



Silvia Soler Gallego

Nationality	Spanish
E-Mail	sisg.shan@gmail.com
Web site	www.si-sg.com

CURRENT POSITION

Assistant Professor, Colorado State University

Department of Languages, Literatures and Cultures

EDUCATION

- 2010-2013 **International Doctorate in Specialized Translation**, University of Cordoba, Spain. PhD research and teaching fellowship of the Andalusian Government
Dissertation: *La traducción accesible en el espacio multimodal museográfico*
Supervisors: Vicente López Folgado and Catalina Jiménez Hurtado
- 2007-2008 **MA in Translation and Interpreting Research**, University of Granada, Spain
Spanish pre-doctoral dissertation leading to Doctoral Research Certificate:
Estudio descriptivo de la traducción de referencias culturales en el doblaje cinematográfico chino-español de La maldición de la flor dorada (Zhang Yimou)
- 2005-2007 **Graduate certificate in Chinese Language Studies**, University of International Business and Economics, Beijing, China
Three semesters under a Spanish Foreign Affairs Ministry scholarship
Intermediate and Advanced levels (960 hours)
- 2002-2003 **Westminster University**, London, United Kingdom
Two semesters under an European Union Scholarship (Erasmus)
- 2001-2005 **BA in Translation and Interpreting**, University of Granada, Spain
Major in Translation (legal, economic, scientific, technical and audiovisual) and Interpreting (consecutive, liaison)
Languages: Spanish, English, Mandarin Chinese and Japanese

ADDITIONAL CERTIFICATES

- May 2014 **University of Cordoba, Spain**
Graduate Certificate in Collaborative Learning in Higher Education (10 hours)
- April 2014 **University of Cordoba, Spain**
Graduate Certificate in Quality and Innovation in Higher Education (10 hours)
- March 2014 **University of Cordoba, Spain**
Graduate Certificate in Sustainability in Higher Education (10 hours)
- November 2013 **University of Cordoba, Spain**
Graduate Certificate in Student Supervision in Higher Education (10 hours)
- April-July 2007 **Sophia University, Tokyo, Japan**
Certificate in Intermediate Japanese (320 hours)
- July 2006 **University of Almeria and Cervantes Institute**
Certificate in Teaching Spanish as a Foreign Language (50 hours)
- April 2005 **Madrid European University, Spain**
I Videogames International Seminar: from creation to translation (10 hours)
- 2004-2005 **Centre of Modern Languages, University of Granada, Spain**
Certificate in Elementary Japanese (160 hours)
- July-August 2004 **Beijing Foreign Studies University, China**
Certificate in Elementary Chinese (160 h.)
Under an ICO Foundation (Spanish Treasure Ministry) scholarship

TEACHING AND RESEARCH EXPERIENCE

- 2014-2015 **University of Cordoba, Department of Translation and Interpreting**
Postdoctoral research and teaching fellow
- 2011-2014 **University of Cordoba, Department of Translation and Interpreting**
PhD research and teaching fellow
Courses taught: General Translation (EN>ES), Computer Assisted Translation, and Practicum (EN>ES) of the BA in Translation and Interpreting.
- 2011-2013 **University of Granada, Department of Translation and Interpreting**
Invited Lecturer
Course taught: Audiovisual Translation course of the MA in Translation and Interpreting Research.
- 2009-2010 **Instituto Chino, Granada, Spain**

Spanish and Mandarin Chinese instructor
2007 **Tokyo, Japan**
Spanish instructor
2006-2007 **Cervantes Institute**, Beijing, China
Spanish instructor

TEACHING INTERESTS

Spanish Language
Spanish-English Translation
Audiovisual Translation
Technical Translation
Corpus Linguistics applied to translation

PUBLICATIONS

Books

Soler Gallego, S. 2012. *Traducción y accesibilidad en el museo del siglo XXI* [Translation and accessibility at the 21st century museum]. Granada: Ediciones Tragacanto.

Peer-reviewed articles

Soler Gallego, S. and Chica Núñez, A. 2014. "Museos para todos: evaluación de una guía audiodescriptiva para personas con discapacidad visual en el museo de ciencias" [Museums for All: evaluation of an audio descriptive guide for visually impaired visitors in the science museum]. *Revista Española de Discapacidad* 2(2): 145-167. ISSN: 2340-5104. DOI: <http://dx.doi.org/10.5569/2340-5104>.

Soler Gallego, S. and Jimenez Hurtado, C. 2013. "Traducción accesible en el espacio museográfico multimodal: las guías audiodescriptivas" [Accessible translation in the multimodal museographic space: audio descriptive guides]. *JosTrans* 20, 181-200. Available at: http://www.jostrans.org/issue20/art_jimenez.php.

Jimenez Hurtado, C. and Soler Gallego, S. 2013. "Multimodality, translation and accessibility: A corpus-based study of audio description." *Perspectives: Studies in Translatology* 21(4): 577-594. DOI: 10.1080/0907676X.2013.831921.

Jimenez Hurtado, C.; Seibel, C. and Soler Gallego, S. 2012. "Museos para todos. La traducción e interpretación para entornos multimodales como herramienta de accesibilidad universal" [Museums

for All. Translation and Interpreting of multimodal spaces as a tool for Universal Accessibility], in Agost, R., P. Orero and E. di Giovanni (eds.) *Multidisciplinarity in Audiovisual Translation. MonTI 4*, 349-383.

Book chapters

Soler Gallego, S. (forthcoming). "A corpus-based move analysis of the genre of art museum audio descriptive guides", in Alonso Almeida, F.; Cruz García, L. and V. González Ruiz (eds.), *Corpus-based Studies on Language Varieties. Linguistic Insights*. Bern: Peter Lang.

Soler Gallego, S. and Limbach, C. (forthcoming). "Audioguiado en interiores para personas con DFV," in Carlucci, L. and C. Álvarez de Morales (eds.), *Accesibilidad universal a través de la traducción. Audioguiados en edificios de la Universidad de Granada*. Granada: Tragacanto.

Soler Gallego, S. and Luque Colmenero, O. (forthcoming). "Elaboración de un sistema de audioguiado para la aplicación QR-UGR," in Carlucci, L. and C. Álvarez de Morales (eds.), *Accesibilidad universal a través de la traducción. Audioguiados en edificios de la Universidad de Granada*. Granada: Tragacanto.

Soler Gallego, S. 2015. "Audio description in art museums: genre and intermediality," in Requeijo Rey, P. and C. Gaona Pisonero (coords.), *Contenidos innovadores en la universidad actual*. Madrid: McGraw Hill, 675–685.

Jimenez Hurtado, C. and Soler Gallego, S. 2015. "Museum accessibility through translation: A corpus study of pictorial audio description," in Diaz Cintas, J., J. Neves and D. Sanchez (eds.), *Audiovisual Translation: Taking Stock*. Cambridge Scholars, 279–298.

Soler Gallego, S. 2015. "Painting with words: A corpus study of audio description of art," in Álvarez del Mercado, C. and L. Carlucci (eds.), *New insights into multimodal translation and accessibility*. Granada: Ediciones Tragacanto, 15–35.

Soler Gallego, S. 2014. "Estudio descriptivo de la traducción de referencias culturales chino-español en el doblaje cinematográfico de *La maldición de la flor dorada* (Zhang Yimou)" [Descriptive analysis of the translation of cultural allusions in the Chinese-Spanish dubbing of *The Curse of the Golden Flower* (Zhang Yimou)], in Garcia-Noblejas Sanchez-Cendal, G. (ed.), *Estudios de traducción e interpretación chino-español*. Granada: Editorial de la Universidad de Granada, 165-219.

Soler Gallego, S.; Jimenez Hurtado, C.; Rodriguez Posadas, G.; Martinez Martinez, S. and Chica Nuñez, A. 2011. "La traducción accesible en el espacio multimodal museográfico y su aplicación a la formación de traductores" [Accessible translation in the multimodal museographic space and its

application to translator training], in Alarcon. E. (ed.), *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*. Granada: Atrio, 317-328.

Soler Gallego, S. and Chica Nuñez, A. 2010. "Traducir lo imposible. La narrativa modular en el guión audiodescriptivo" [Translating the impossible. Modular narratives in audio description scripts], in Jimenez, C., A. Rodriguez and Claudia Seibel (eds.), *Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción*. Granada: Tragacanto, 269-294.

Proceedings

Soler Gallego, S. (forthcoming). "Multimodality and accessibility: The audio descriptive guided tour for visually impaired visitors in art museums as a multimodal discourse," in proceedings of the *AESLA 2015* [Spanish Association of Applied Linguistics] conference. Madrid, 16-18 April 2015.

Jiménez Hurtado, C.; Soler Gallego, S. and Seibel, C. (forthcoming). "El museo como herramienta educativa para todos. Propuesta metodológica desde la traducción" [The museum as educative tool for all. A methodological proposal from the translation realm], in proceedings of the *I Congreso Internacional de Patrimonio y Educación*. Granada, 22-24 May 2014. Universidad de Granada.

Soler Gallego, S. (forthcoming). "La audiodescripción museística como modalidad de traducción intersemiótica: un estudio de corpus" [Museum audio description as an intersemiotic translation modality: a corpus-based study], in proceedings of the *CUICIID 2014*. Madrid, 22-23 October 2014. Universidad Complutense de Madrid.

Soler Gallego, S.; Luque Colmenero, M. O. and Rodríguez Posadas, G. (forthcoming). "Diversidad funcional visual en el ámbito museográfico: legislación y evolución en España" [Visual impairment and museums: legislation and development in Spain], in proceedings of the *Congreso Nacional La Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad – de los Derechos a los Hechos*. Granada, 29-30 May 2014. Fundación Derecho y Discapacidad.

Luque Colmenero, M. O.; Rodríguez Posadas, G.; Soler Gallego, S. and Quesada Díaz, S. 2015. "De la imagen a la experiencia multisensorial: protocolo de creación de visitas y talleres accesibles para personas con diversidad funcional visual en el museo de arte. *Describiendo a Picasso* en el Museo CajaGRANADA" [From image to multisensory experience: protocol for designing accessible tours and workshops for visually impaired visitors in the art museum. The case of *Describing Picasso* at the CajaGRANADA Museum], in proceedings of the *Encuentro Transfronterizo de Profesionales de Museos 2014*. Asociación de Museólogos y Museógrafos de Andalucía.

Soler Gallego, S.; Luque Colmenero, M. O. and Rodríguez Posadas, G. 2015. "El acceso de las personas con diversidad funcional visual a los museos de arte: panorama actual y experiencias prácticas" [The access of visually impaired people to art museums: current situation and practical experiences], in A. Dominguez Arranz, J. Garcia Sandoval and P. Lavado Paradinas (eds.), proceedings of the *II Congreso Internacional de Educación y Accesibilidad. Museos y Patrimonio. En y con todos los sentidos: hacia la integración social en igualdad.*. Huesca: Universidad de Zaragoza, 189–200.

Soler Gallego, S. 2012. "El videojuego como tipo textual multimodal, multimedia e interactivo: parámetros de descripción textual y narratológica" [Video games as multimodal, multimedia, interactive text-types: Parameters for textual and narratological description], in S. Cruces Colado, A. Luna Alonso, M. Del Pozo Triviño y A. Álvarez Lugrís (eds.), proceedings of the *IV Congreso de AIETI*. Granada: Atrio, 761-774.

Soler Gallego, S.; Chica Nuñez, A. and Martinez Martinez, S. 2011. "Accessible video game localization: The didactics of a comprehensive approach," in Schmitt, P. A., S. Herold and A. Weilandt (eds.), proceedings of *LICTRA IX. Leipzig International Conference on Translation and Interpretation Studies*. Frankfurt: Peter Lang, 555-568.

Soler Gallego, S. and Chica Nuñez, A. 2010. "La narrativa modular fílmica y su reflejo en el guión audiodescriptivo" [Reflections of film modular narratives in audio description scripts], in proceedings of *AMADIS '09 - Accesibilidad a los Medios Audiovisuales para personas con Discapacidad*. Madrid: Real Patronato de la Discapacidad, 93-103.

PRESENTATIONS

Soler Gallego, S. and Luque Colmenero, M. O. 2015. "Painting with words: Audio description in the art museum." *ARSAD 2015*. Barcelona, 19-20 March 2015. Universidad Autónoma de Barcelona.

Soler Gallego, Silvia. 2014. "La audiodescripción museística como modalidad de traducción intersemiótica: un estudio de corpus" [Museum audio description as an intersemiotic translation modality: a corpus-based study]. *CUICIID 2014*. Madrid, 22-23 October 2014. Universidad Complutense de Madrid.

Soler Gallego, S. 2014. "De la imagen a la experiencia multisensorial: protocolo de creación de visitas y talleres accesibles para personas con diversidad funcional visual en el museo de arte. *Describiendo a Picasso en el Museo CajaGRANADA*" [From image to multisensory experience: protocol for designing accessible tours and workshops for visually impaired visitors in the art museum. The case of *Describing*

Picasso at the CajaGRANADA Museum]. *Encuentro Transfronterizo de Profesionales de Museos (ETPM)*. Huelva, 24-25 October 2014. Asociación de Museólogos y Museógrafos de Andalucía.

Soler Gallego, S.; Luque Colmenero, M. O. and Rodríguez Posadas, G. 2014. "Diversidad funcional visual en el ámbito museográfico: legislación y evolución en España" [Visual impairment and museums: legislation and development in Spain]. *Congreso Nacional "La Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad – De los derechos a los hechos."* Granada, 29-30 May 2014. Fundación Derecho y Discapacidad.

Jiménez Hurtado, C.; Soler Gallego, S. and Seibel, C. 2014. "El museo como herramienta educativa para todos. Una propuesta metodológica desde la traducción" [The museum as educative tool for all. A methodological proposal from the translation realm]. *I Congreso Internacional Patrimonio y Educación*. Universidad de Granada, 22-24 May 2014.

Soler Gallego, S. 2014. "A corpus-based genre analysis of audio description in art museums." *Sixth International Conference on Corpus Linguistics*. Universidad de Las Palmas de Gran, 22-24 May 2014.

Soler Gallego, S. 2013. "Visión general de la investigación en Traducción e Interpretación chino-español: metodología de investigación en traducción audiovisual chino-español" [Overview of the research in Chinese-Spanish Translation and Interpreting: research methods in audiovisual ZH-ES translation]. *La traducción de/al chino: vías de investigación*. Round-table conference. Universidad de Granada, 24 January 2013.

Soler Gallego, S.; Álvarez de Morales, C. and Chica Nuñez, A. 2012. "Accesibilidad universal en el museo de ciencias: un caso práctico desde la perspectiva de la Traducción y la Interpretación" [Universal accessibility at the science museum. A practical case from the perspective of TandI]. *I Congreso Internacional Universidad y Discapacidad*. Madrid, 22-23 November 2102.

Soler Gallego, S. and Luque Colmenero, M. O. 2012. "Panorama actual de la accesibilidad museística: la descripción verbal para visitantes con discapacidad visual en museos de EE.UU. y Europa" [An overview of the current situation of museum accessibility: Verbal description for visually impaired visitors at museums in Europe and the USA]. *I Congreso Internacional Universidad y Discapacidad*. Madrid, 22-23 November 2102.

Soler Gallego, S. and Luque Colmenero, M. O. 2012. "Desarrollo de contenidos para sistema de accesibilidad universal multiplataforma y de bajo coste de descripción, localización y guiado de edificios de la UGR. DESAM" [Content development for a low-cost multi-platform universal accessibility system for the description, localization and guiding in buildings of the University of Granada]. *I Jornada Discapacidad Visual, Universidad y Accesibilidad*. Malaga University, 13 September 2012.

Soler Gallego, S. 2012. "Multimodality, translation and accessibility: A corpus study of museum verbal description." *6th International Conference on Multimodality (6-ICOM)*. Institute of Education, University of London, 22-23 August 2012.

Jimenez Hurtado, C., Seibel, C. and Soler Gallego, S. 2011. "Museums for all: The knowledge dissemination space of the future." *4th International Conference Media for All. Audiovisual Translation: Taking Stock*. Imperial College, London, 28 June-1 July 2011.

Jimenez Hurtado, C. and Soler Gallego, S. 2010. "Accessible Translation in the museographic multimodal space: A practical experience." *Tenth Portsmouth Translation Conference. Image, Music, Text...? Translating Multimodalities*. University of Portsmouth, 6 November 2010.

Soler Gallego, S., Chica Nuñez, A. and Martinez Martinez, S. 2010. "Accessible video game localization: The didactics of a comprehensive approach." *Translationsforschung. Tagungsberichte der LICTRA IX. Leipzig International Conference on Translation and Interpretation Studies*. Leipzig, 19-21 May 2010.

Soler Gallego, S. 2010. "Accesibilidad a los medios audiovisuales y la cultura a través de la traducción: la audiodescripción, el subtulado para personas sordas y el rehablado" [Accessibility to culture and the media through translation: Audio description, SDHH and respeaking]. *Formative session organized by the Andalusian Association of Sign Language Interpreters*. Spanish National Organization for the Blind (ONCE). Malaga, 24 April 2010.

Soler Gallego, S. 2009. "El videojuego como tipo textual multimodal, multimedia e interactivo: parámetros de descripción textual y narratológica" [Video games as multimodal, multimedia, interactive text-types: Parameters for textual and narratological description]. *IV Congreso internacional de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación): Traducir en la frontera*. Vigo, 15-17 October 2009.

Soler Gallego, S. and Chica Nuñez, A. 2009. "La narrativa modular filmica y su reflejo en el guión audiodescriptivo" [Reflections of film modular narratives in audio description scripts]. *AMADIS '09 - Accesibilidad a los Medios Audiovisuales para personas con Discapacidad*. Pamplona, 17-18 May 2009.

POSTERS

Soler Gallego, S.; Luque Colmenero, M. O. and Rodríguez Posadas, G. 2014. "El museo para todos: una panorámica de los servicios accesibles ofrecidos para visitantes con diversidad funcional sensorial." // *Congreso Internacional de Educación y Accesibilidad "Museos y patrimonio, en y con todos los sentidos: hacia la integración social en igualdad"*. Huesca, 2-4 May 2014.

Soler Gallego, S., Luque Colmenero, M. O. and Rodríguez Posadas, G. 2014. "Acceso Universal a la cultura: una experiencia práctica. Visita guiada audiodescriptiva *Describiendo a Sorolla*." *II Congreso Internacional de Educación y Accesibilidad "Museos y patrimonio, en y con todos los sentidos: hacia la integración social en igualdad"*. Huesca, 2-4 May 2014.

Soler Gallego, S. and Cabezas, Nuria. 2014. "Museos para todos los sentidos: la exploración táctil y la descripción verbal como recursos de accesibilidad museística para personas con discapacidad visual." *II Congreso Internacional de Educación y Accesibilidad "Museos y patrimonio, en y con todos los sentidos: hacia la integración social en igualdad"*. Huesca, 2-4 May 2014.

CONFERENCE ORGANIZATION

Seminario Internacional sobre Traducción y Accesibilidad Universal [International seminar on Translation and Universal Accessibility]. University of Granada, 14-15 December 2011

Seminario permanente de formación de formadores en Traducción e Interpretación [Permanent seminar on training of trainers of Translation and Interpreting]. University of Granada, 23-24 September 2010.

MEMBERSHIP IN RESEARCH GROUPS

- 2009-Present **Tracce (Traducción y Accesibilidad)**
Head Researcher: Catalina Jiménez Hurtado
University of Granada, Department of Translation and Interpreting
- 2013-Present **Grupo de investigación de estudios asiáticos (GIDEA)**
Head Researcher: Pedro San Ginés Aguilar
University of Granada

MEMBERSHIP IN FUNDED RESEARCH PROJECTS

- 2012-2014 **Project on Educational Innovation DESAM** [Content development for a low-cost multiplatform universally accessible system for describing, localizing and guiding in buildings of the University of Granada]
University of Granada, Department of Translation and Interpreting
Head researcher: Catalina Jiménez Hurtado
Financed by: University of Granada
- 2010-2013 **RandD Project PRA2** [Online Platform of Accessible Audiovisual Resources]

- University of Granada, Department of Translation and Interpreting
 Head researcher: Catalina Jiménez Hurtado
 Financed by: Spanish Ministry of Science and Innovation
- 2009–2012 **Excellence Project AMATRA** [Accessibility to audiovisual media through translation]
 University of Granada, Department of Translation and Interpreting
 Head researcher: Catalina Jiménez Hurtado
 Financed by: Andalusian Government
- 2009–2011 **Project on Educational Innovation TACTO** [Translation and accessibility: Science for all]
 University of Granada, Department of Translation and Interpreting
 Head researcher: Catalina Jiménez Hurtado
 Financed by: University of Granada
- 2009–2010 **RandD Project TRACCE** [Evaluation and administration of accessibility resources for sensory disabled people through audiovisual translation: audio description for the blind. Protocol for training AD teachers]
 University of Granada, Department of Translation and Interpreting
 Head researcher: Catalina Jiménez Hurtado
 Financed by: Spanish Ministry of Science and Education

RESEARCH STAYS IN OTHER UNIVERSITIES

Visiting PhD student at the Department of Spanish and Portuguese. Rutgers University, New Jersey (United States of America). Supervisor: Dr. Miguel Ángel Jiménez Crespo. Duration: 14 November 2011–4 January 2012 and 5 September–15 October 2013.

Visiting researcher at the ISIT, Paris. Supervisor: Louis Marie Clouet. Duration: 1 March – 31 May 2015.

RESEARCH INTERESTS

Audiovisual translation

Intersemiotic translation: Audio description

Multimodal studies

Corpus Linguistics

Spanish-Chinese film translation

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

European Society for Translation Studies (EST)

American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA)

TRANSLATION EXPERIENCE

English>Spanish

- 2014 **Several Studio**
Review of English subtitles for the documentary film *Un día vi 10 000 elefantes*
- 2009-2010 **Spanish Ministry of Education**
Translation of the PIRLS 2011 study tests and questionnaires
- 2008-2010 **Mondragon Lingua**, Spain
Localization of IBM documentation
- 2006-2010 **Good Enterprise SZ Ltd.**, China
Technical translator and proofreader (electronics and automotive software localization)
- 2004-2005 **Grupo Anaya**, Spain. Collaboration in the translation of:
ALLEN, David. *Herramientas de migración de Windows a Linux*. Anaya, Madrid: 2005
CORBET, Johnathan; RUBINI, Alessandro y KROA-HARTMAN, Greg. *Drivers en Linux*. Anaya-O'Reilly. Madrid: 2005
- 2005 **Miraguano S. A.**, Spain. Collaboration in the translation of: HEARN, Lafcadio. *Relatos chinos de espíritus*. Miraguano, Madrid: 2006

Chinese>Spanish

- 2009-2010 **Advance Translations S.L.**, Spain
Legal, scientific and technical translation
- 2006-2007 **Oriental Sky Ltd.**, China
Legal, economic and scientific translation

LANGUAGES

Spanish (native language)

English (near-native proficiency)

Mandarin Chinese (advanced proficiency)

Japanese (intermediate proficiency)

Basic knowledge of Italian and French

COMPUTING SKILLS

DTP Adobe InDesign

NLE Final Cut Pro

CAT Heartsome XLIFF Translation Editor, IBM Translation Manager, SDL Trados Studio

Subtitling Subtiter Workshop

Lexical analysis WordSmith Tools

OTHER ACTIVITIES

Co-founder of the Kaleidoscope (www.kaleidoscope-access.org) non-profit association and docent for visually impaired visitors at the Sorolla Museum in Madrid and the CajaGRANADA Museum in Granada, Spain.